

73.การถ่ายโยงเนื้อหาของละครโทรทัศน์ไทยที่ริเริ่มจาก ซีรีส์เกาหลี กรณีศึกษา เรื่อง ลิขิตรักข้าม

ดวงดาว

ผู้แต่ง : ปราณปรียา กำจัดภัย, สมสุข หินวิมาน

สาขาวิชา : วารสารศาสตร์และสื่อสารมวลชน

ปีที่สร้างผลงาน : 2563

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้ศึกษาการถ่ายโยงเนื้อหาของละครโทรทัศน์ไทยที่ริเริ่มจากซีรีส์เกาหลี กรณีศึกษา เรื่อง ลิขิตรักข้ามดวงดาว โดยศึกษาผ่านการวิเคราะห์ข้อความ (Textual analysis) ซึ่งใช้แนวคิดสัมพันธบท และการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมเป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ รวมถึงศึกษาการถอดรหัสรับรู้ความหมายของผู้รับสารด้วยวิธีการสัมภาษณ์แบบเจาะลึก (In-depth Interview) เพื่อพิจารณาถึงความลงตัวของการดัดแปลงตัวบทจากต่างวัฒนธรรม

ผลการวิจัยพบว่า การถ่ายโยงเนื้อหาของละครโทรทัศน์ไทย เรื่อง ลิขิตรักข้ามดวงดาว มีรูปแบบการถ่ายโยง ทั้งคงเดิม เปลี่ยนแปลง ตัดทอน และขยายความ แต่มีการคงเดิมมากที่สุดโดยส่วนใหญ่เป็นการคงรูปแบบ (format) รวมถึงคงความหมาย (meaning) ที่มาจากต้นฉบับหากมีการดัดแปลงจะเป็นส่วนของรายละเอียด หรือ สิ่งที่ไม่สามารถหาทดแทนได้ในประเทศไทย เช่น สถานที่ อาหาร หรือ ส่วนวนการพูด ซึ่งไม่ใช่ส่วนที่เป็นหัวใจหลักของเรื่องและมักเป็นการดัดแปลงในระดับรูปสัญลักษณ์ ไม่ได้ดัดแปลงไปถึงความหมายเชิงสังคมและวัฒนธรรมที่มากับตัวบท

ส่วนการศึกษาเกี่ยวกับผู้รับสาร ระหว่างผู้รับสาร 2 กลุ่ม คือ กลุ่มที่เคยรับชมต้นฉบับ และ กลุ่มที่ไม่เคยรับชมต้นฉบับ พบว่าประสบการณ์ต่อตัวบทต้นฉบับไม่มีผลต่อการถอดรหัสรับรู้ความหมายมากเท่ากับประสบการณ์ส่วนตัวของผู้รับสาร ซึ่งเป็นประสบการณ์ที่เชื่อมโยงกับทุนทางวัฒนธรรม โดยผู้รับสารที่เป็นชาวไทยจะตีความตรง ต่อรอง หรือขัดแย้งกับผู้ส่งสาร ก็ขึ้นอยู่กับว่าเนื้อหาของละครโทรทัศน์ที่ริเริ่มจากซีรีส์เกาหลีนั้นเชื่อมโยงกับความเป็นไทยในการรับรู้ของผู้รับสารมากเพียงใด หากมีส่วนที่ติดขัด ผู้รับสารก็อาจรู้สึกถึงความไม่ลงตัวของการถ่ายโยงเนื้อหาได้

คำสำคัญ : การถ่ายโยงเนื้อหา, สัมพันธบท, ละครโทรทัศน์ไทยริเริ่ม, ซีรีส์เกาหลี